

**No. 46323. Netherlands and Panama**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND PANAMA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES AGAINST PIRACY OF A SHIP FLYING THE PANAMESE FLAG THAT LENDS HUMANITARIAN AID TO SOMALIA. SAN JOSÉ, 24 APRIL 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2604, I-46323.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND PANAMA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES AGAINST PIRACY OF A SHIP FLYING THE PANAMESE FLAG THAT LENDS HUMANITARIAN AID TO SOMALIA. SAN JOSÉ, 26 AUGUST 2009 AND PANAMA, 18 SEPTEMBER 2009

**Entry into force:** 18 September 2009, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 30 March 2010

**N° 46323. Pays-Bas et Panama**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET PANAMA RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES CONTRE LA PIRATERIE DE NAVIRE BATTANT PAVILLON PANAMÉEN PRÉTANT AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE. SAN JOSÉ, 24 AVRIL 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2604, I-46323.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET PANAMA RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES CONTRE LA PIRATERIE DE NAVIRE BATTANT PAVILLON PANAMÉEN QUI PRÉTANT AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE. SAN JOSÉ, 26 AOÛT 2009 ET PANAMA, 18 SEPTEMBRE 2009

**Entrée en vigueur :** 18 septembre 2009, conformément aux dispositions desdites lettres

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 30 mars 2010

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Nr. I**

**EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS**

San José, 26 de agosto de 2009

Ref. SJO/CDP-32/09/jt

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá sobre la protección de un buque de bandera panameña por parte de fuerzas armadas holandesas, frente a todo acto de piratería y robo a mano armada en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia; el citado Acuerdo se compone de un intercambio de notas del 24 de abril de 2008, en San José (el Acuerdo) y, según sus términos, finalizó su vigencia el 24 de abril de 2009.

Deseando continuar la protección de los buques de bandera panameña en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Reino de los Países Bajos propone que el Acuerdo sea renovado por un periodo adicional de un año, que comenzará en la fecha de la nota de contestación de Vuestra Excelencia; en consecuencia, el Acuerdo tendría vigencia por un periodo adicional de un año a partir de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo.

Deseando extender la protección por parte de las fuerzas armadas holandesas a cualquier buque de bandera panameña que se encuentre en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Gobierno de los Países Bajos propone que las disposiciones del Acuerdo se apliquen a todos los buques de bandera panameña que se encuentren en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia.

Tengo además el honor de proponer que esta nota y la nota en contestación de Su Excelencia confirmando el acuerdo anterior en nombre de la República de Panamá, constituyan un acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá, que entrará en vigencia a partir de la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia.

Agradeciéndole su amable atención a la presente, le ruego acepte, Su Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

**MATTHIJS VAN BONZEL**  
Embajador del Reino de los Países  
Bajos

*Excelentísimo Señor*  
*Juan Carlos Varela Rodríguez*  
*Vicepresidente y Ministro de Relaciones Exteriores*  
*de la República de Panamá*  
*Ciudad de Panamá*

**Nr. II**

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
PANAMÁ, R. DE P.  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Ciudad de Panama, 18 de septiembre de 2009

Ref. D.M. No. DT/276

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su atenta nota SJO/CDP-32/09/jt, fechada 26 agosto de 2009, que dice lo siguiente:

(Zoals in brief Nr. I)

Sobre el particular, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestro dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alto aprecio y distinguida consideración.

JUAN CARLOS VARELA R.  
Vicepresidente de la República y  
Ministro de Relaciones Exteriores

*A Su Excelencia*  
*MATTHIJS VAN BONZEL*  
*Embajador del Reino de los*  
*Países Bajos*  
*San José*